

УДК 811.531

СПОСОБЫ КОМПЕНСАЦИИ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

¹Лебедева В.В., ²Федулова В.А.

¹ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова»,
Якутск, e-mail: levik93@inbox.ru;

²МБОУ «Таттинская гимназия им. И.П. Жегусова», Таттинский улус,
e-mail: glebova-victory@mail.ru

Предметом анализа данного исследования являются способы компенсации знаков препинания в корейских художественных произведениях. В рамках данной статьи из корейских рассказов были выявлены и проанализированы предложения, в которых: во-первых, не были проставлены запятые, хотя предложения были осложнены деепричастными оборотами или перечислением однородных членов предложения; во-вторых, не был проставлен вопросительный знак, хотя предложение было вопросительным по цели высказывания; в-третьих, не был проставлен восклицательный знак, хотя предложение было эмоционально окрашенным и интонационно экспрессивным. В результате проведенного анализа было выявлено, что отсутствие такого знака препинания, как запятая, в корейском языке компенсируется различными окончаниями деепричастных оборотов к основе глагола (-면, -지만, -더라도, -아서 /어서, -면서, -지만, -다가), а также окончанием совместного падежа (-와/과) при перечислении однородных членов предложения. Отсутствие вопросительного знака компенсируется вопросительными окончаниями (-는가, -니). Отсутствие восклицательного знака компенсируется восклицательными окончаниями (-지). Таким образом, пунктуация в корейском языке не так сильно развита, как морфология. Даже самые сложные предложения могут обойтись без употребления знаков препинания. Вместо знаков препинания смысловую, соединительную, разделительную функцию выполняют различные окончания.

Ключевые слова: пунктуация, знаки препинания, корейский язык, запятая, вопросительный знак, восклицательный знак, деепричастный оборот

COMPENSATION METHODS OF PUNCTUATION MARKS IN KOREAN

¹Lebedeva V.V., ²Fedulova V.A.

¹North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk, e-mail: levik93@inbox.ru;

²Tattinskaya school named after I.P. Jakuzova, Tattinsky uluus, e-mail: glebova-victory@mail.ru

The subject of analysis of this research is methods of compensating punctuation marks in Korean literary texts. Within the framework of this article, sentences from Korean stories were identified and analyzed in which: firstly, commas were not put down, although sentences were complicated by participles, or by listing homogeneous members of a sentence; secondly, a question mark was not affixed, although the sentence was interrogative for the purpose of the statement; thirdly, an exclamation mark was not affixed, although the sentence was emotionally colored and intonationally expressive. As a result of the analysis, it was found that the absence of such a punctuation mark as a comma in the Korean language is compensated by the different endings of adverbial sentences to the basis of the verb (-면, -지만, -더라도, -아서 /어서, -면서, -지만, -다가), as well as the end of the joint case (-와/과) when listing homogeneous members of a sentence. The absence of a question mark is offset by interrogative endings (-는가, -니). The absence of an exclamation mark is compensated by exclamation points (-지). Thus, punctuation in the Korean language is not as developed as morphology. Even the most difficult sentences can do without the use of punctuation marks. Instead of punctuation, semantic, connecting, dividing function is performed by various endings.

Keywords: punctuation, punctuation marks, Korean, comma, question mark, exclamation mark, participle turnover

Под пунктуацией принято понимать, с одной стороны, систему графических неалфавитных знаков (знаков препинания), а с другой – систему правил, в которых описываются современные нормы пунктуационного оформления письменного текста [1].

Пунктуационная система в разных языках различна. Различаются не только функции знаков препинания, но и их знаковое обозначение. В каких-то языках употребляются те знаки, которых нет в других языках. В исследуемом нами корейском языке, можно сказать, система пунктуации не так сильно развита, как в русском языке. К примеру, распространенное предложение в русском языке будет осложнено различными знака-

ми препинания, а в корейском языке аналогичное предложение может быть оформлено только одной точкой. В данной статье пойдет речь о способах компенсации знаков препинания в корейском языке.

Цель исследования: определить способы компенсации знаков препинания в корейском языке.

Материалы и методы исследования

Материалами исследования послужили художественные рассказы корейских писателей: Пи Чон Дык «엄마», Ю Ан Джин «지란지교를 꿈꾸며» («Мечтая о благородной дружбе»), Чхве Ун Шик «가재와 곱벙이» («Рак и личинка»), Джан Ён Хи «A+ 마음»

(«Душа на А+») [2, с. 260–276], Пан Сук Джа «Звук, исходящий от сердца» [3].

В качестве **методов** исследования были использованы метод пунктуационного анализа, семантического определения и описательный. Из корейских рассказов методом сплошной выборки были отобраны и проанализированы предложения, которые, на наш взгляд, были оформлены без соблюдения правил пунктуации. В ходе исследования были применены такие методы анализа, как морфолого-синтаксический, пунктуационный, сравнительно-сопоставительный и описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Знаки препинания возникли из потребности разделения письменного текста на самостоятельные отрезки (с большей или меньшей степенью самостоятельности) в соответствии со смысловой структурой высказывания. Первые знаки препинания обозначали паузы разной длительности; по мере развития письменности и распространения книгопечатания система пунктуационных знаков усложнялась и углублялась, пока не достигла того состояния, которое сохраняется в своих основных чертах в современных европейских языках [4].

Современная пунктуационная теория рассматривает функцию знаков препинания намного шире, чем разделение текста на отрезки. Томас С. Кейн считает, что пунктуация неоднородна – она состоит из правил, традиций и индивидуально-авторских решений, поэтому при описании пунктуационных знаков он разграничивает правила, конвенции и нетрадиционное, но возможное употребление. Автор считает целесообразным разделить пунктуацию на две большие категории: знаки препинания (точка, вопросительный и восклицательный знаки, двоеточие, запятая, тире) и другие знаки. Другие знаки являются визуальными и не маркируют пауз, хотя иногда некоторые из них сигнализируют изменения в интонации. Это апостроф, кавычки, дефис, скобки круглые и квадратные, диакритики.

По мнению Нэша, в дополнение к синтаксическому членению речи пунктуация отражает ритмико-интонационное членение. Такой двойственный характер осложняет однозначную интерпретацию пунктуационных знаков, поэтому Нэш подразделяет пунктуационные знаки следующим образом: знаки «препинания», или знаки отделяющие; знаки «приостановки», т.е. знаки заминки, присоединения, перечисления; знаки «оркестровки», или знаки экспрессивные. К знакам препинания относятся: точка, двоеточие, точка

с запятой, запятая и нулевая пунктуация, т.е. намеренное неупотребление знака. К знакам приостановки автор относит двойную запятую, двойное тире и скобки, использование которых различается интонационным оформлением [5, с. 35].

В рамках данной статьи нами была предпринята попытка определить способы компенсации знаков препинания в корейском языке, точнее их отсутствие. При анализе предложений из корейских рассказов были выявлены способы компенсации таких пунктуационных знаков, как запятая, восклицательный знак и вопросительный знак.

1. Способы компенсации запятой.

Деепричастный оборот, как правило, в русском языке обособляется запятыми независимо от места, занимаемого им по отношению к глаголу-сказуемому. В корейском же языке деепричастный оборот не обособляется. Это было подтверждено примерами из анализируемых нами рассказов.

Условно-временное деепричастие:

- 사람들이 자기 보고 아름답다고 하면 엄마는 죽은 아빠에게 미안한 생각이 들었을 것이다. (*Если бы люди говорили маме, что она красивой, мама чувствовала бы себя виноватой перед погибшим мужем.*)

- 밤이면 엄마는 나를 데리고 마당에 내려가 별 많은 하늘을 쳐다보았다. (*Когда наступала ночь, мама, взяв меня с собой, спускалась во двор, и мы разглядывали небо со звездами.*)

В данных примерах предложения условно-временным деепричастным оборотом, который в корейском языке выражается окончанием *-면* [–*myoen*], присоединяющимся к основе глагола. Это окончание равнозначно подчинительным союзам «если» и «когда» в русском языке, которые используются для оформления предложения с деепричастным оборотом и обособляются запятыми.

В анализируемых предложениях запятая должна была разделить предложение на две части, где в первой части выражено условие, а во второй результат. Но этого сделано не было, и можно сказать, что функцию запятой в них выполняет окончание *-면* [–*myoen*]. То есть, тогда как в русском языке запятая членит предложение и тем самым выполняет смысловоразличительную функцию, в корейском языке такую функцию выполняет окончание условно-временного деепричастного оборота *-면* [–*myoen*].

Если бы в корейском языке сложноподчиненные предложения оформлялись запятыми, то данные предложения выглядели бы следующим образом:

- 사람들이 자기 보고 아름답다고 하면, 엄마는 죽은 아빠에게 미안한 생각이 들

었을 것이다. (Если бы люди говорили маме, что она красивая, мама чувствовала бы себя виноватой перед погибшим мужем.)

- 밤이면, 엄마는 나를 데리고 마당에 내려가 별 많은 하늘을 쳐다보았다. (Когда наступала ночь, мама, взяв меня с собой, спускалась во двор, и мы разглядывали небо со звездами.)

Деепричастный оборот со значением «даже если».

- 김치냄새가 좀 나더라도 홍보지 않을 친구가 우리 집 가까이에 살았으면 좋겠다. (Было бы хорошо, если бы рядом жил друг, который не будет воротить нос, даже если от тебя пахнет кимчхи.)

- 그러다가 어느날이 홀연히 오더라도 축복처럼 웨딩드레스처럼 수의를 입게 되리라. (Даже если вдруг настанет такой день, надень саван словно благословение, словно свадебный наряд.)

Окончание -더라도 [-doerado], как видно из примеров, разделяет предложение на две части, где в первой части обязательно дается какой-то факт, а во второй части распознавание факта. Между этими частями, по правилу систем знаков препинания, должна стоять запятая.

Если бы в корейском языке данные примеры обособлялись запятыми, в вышеприведенных предложениях после местоимения 나 [na] и глагола 오다 [oda], оформленных деепричастным оборотом с окончанием -더라도 [-doerado], стояла бы запятая:

- 김치냄새가 좀 나더라도, 홍보지 않을 친구가 우리 집 가까이에 살았으면 좋겠다. (Было бы хорошо, если бы рядом жил друг, который не будет воротить нос, даже если от тебя пахнет кимчхи.)

- 그러다가 어느날이 홀연히 오더라도, 축복처럼, 웨딩드레스처럼 수의를 입게 되리라. (Даже если вдруг настанет такой день, надень саван словно благословение, словно свадебный наряд.)

Деепричастный оборот со значением последовательности действия:

- 나는 두 손으로 턱을 괴고 주춧돌 위에 앉아서 정말 엄마 없는 아이같이 울었다. (Я подпер двумя руками подбородок и, присев на камень, заплакал, словно дитя без мамы.)

- 엄마는 그 그림에 틀을 만들어서 벽에 붙여 놓았다. (Мама, соорудив рамку, повесила рисунок на стенку.)

В данных примерах предложения условнены деепричастным оборотом, который в корейском языке выражается окончанием -어서/아서/여서 [-oesoe/asoe/yoesoe], присоединяющимся к основе глагола первой части предложения. В данных примерах запятая должна была разделить предложение на две части, где в первой части выра-

жено действие, предшествующее действию второй части предложения.

То есть:

- 나는 두 손으로 턱을 괴고 주춧돌 위에 앉아서, 정말 엄마 없는 아이같이 울었다. (Я подпер двумя руками подбородок и, присев на камень, заплакал, словно дитя без мамы.)

- 엄마는 그 그림에 틀을 만들어서, 벽에 붙여 놓았다. (Мама, соорудив рамку, повесила рисунок на стенку.)

Но вместо запятой разделительную функцию в корейском языке выполняет окончание -어서/아서/여서 [-oesoe/asoe/yoesoe].

Сопроводительное деепричастие одновременности действия, оформляющееся в корейском языке окончанием -면서 [-myoensoe], указывает на то, что обозначаемое им действие совершается одновременно с другим действием. Выступает в большинстве случаев в функции срединного сказуемого простого предложения (при одном подлежащем).

- 나는 엄마를 부르면서 벽장문을 발길로 찼다. (Я, зовя маму, ударил ногой дверцу стенного шкафа.)

- 자다 눈을 뜨니 엄마는 내 종아리를 만지면서 울고 있었다. (Когда проснулся, мама, трогая мои икры, плакала.)

В данных примерах запятая должна была разделять два одновременно выполняющихся действия (звать и ударять в первом предложении, трогать и плакать во втором предложении):

- 나는 엄마를 부르면서, 벽장문을 발길로 찼다. (Я, зовя маму, ударил ногой дверцу стенного шкафа.)

- 자다 눈을 뜨니 엄마는 내 종아리를 만지면서, 울고 있었다. (Когда проснулся, мама, трогая мои икры, плакала.)

Но в предложениях корейского языка достаточно и окончания면서 [-myoensoe].

Противительное деепричастие, выражаемое в русском языке противительным союзом «но» или «хотя», в корейском языке выражается окончанием -지만 [-jiman], которое присоединяется к основе глагола первой части предложения. В предложениях с противительным деепричастием одно действие (качество, признак) противопоставляется другому.

- A학점을 주기에는 총점이 2점 모자라지만 착하고 노력을 많이 하는 학생인데... (Чтобы проставить оценку «отлично» этому студенту, не хватает двух баллов, но он хороший и старательный студент...)

- 지하철역 입구에서는 많은 사람들이 나오고 있었지만 누구 하나 노인에게 눈길을 주는 이가 없었다. (Хотя было много людей, входящих в метро, не было никого, кто бы уделил внимание старику.)

В данных предложениях запятая, если бы она ставилась, так же как и во всех предложениях с деепричастным оборотом, разделяла бы предложения на две части:

- A 학점을 주기에는 총점이 2점 모자라지만, 착하고 노력을 많이 하는 학생인데... (Чтобы проставить оценку «отлично» этому студенту, не хватает двух баллов, но он хороший и старательный студент...)

- 지하철역 입구에서는 많은 사람들이 나오고 있었지만, 누구 하나 노인에게 눈길을 주는 이가 없었다. (Хотя было много людей, входящих в метро, не было никого, кто бы уделил внимание старику.)

То же самое происходит и с предложениями с деепричастным оборотом со значением прерванности действия:

- 나는 한나절이나 울다가 잠이 들었다. (Проплакав почти полдня, я уснул.)

- 그러고는 물건들은 잠깐 살펴보다가 부채 두 개를 집어 들었다. (Недолго осмотрев вещи, схватила два веера.)

Запятая должна была бы стоять после слов, оформленных окончанием 다가 [-daga]:

- 나는 한나절이나 울다가, 잠이 들었다. (Проплакав почти полдня, я уснул.)

- 그러고는 물건들은 잠깐 살펴보다가, 부채 두 개를 집어 들었다. (Недолго осмотрев вещи, схватила два веера.)

В корейском языке допускается не использовать запятую также и при перечислении однородных членов предложения. Если в предложении несколько однородных членов (подлежащих, дополнений), то все они могут быть оформлены совместным падежом, кроме последнего, который оформляется показателем соответствующего падежа (именительного, винительного, родительного и т.п.), значение которого распространяется на весь ряд однородных членов [6, с. 90].

저는 도서관에서 책과 신문과 잡지를 봅니다. (Я читаю в библиотеке книги, газеты, журналы.)

В такого рода предложениях обычно между однородными членами предложения запятая не используется, их отсутствие компенсируется окончанием совместного падежа, одним из значений которого является соединение однородных членов.

2. Способ компенсации вопросительно-го знака.

Очень часто в корейском языке вопросительные предложения не бывают оформлены вопросительным знаком. В анализируемых нами рассказах были выявлены предложения, в которых содержится вопрос, но в конце предложения вместо вопросительного знака стоит точка. Функцию вопросительного знака в таких предложени-

ях в корейском языке выполняют различные окончания, присоединяемые к сказуемому.

Окончание -는가 [-nga] употребляется в предложениях, в которых содержится риторический вопрос. В анализируемых нами рассказах персонажи задаются вопросами, на которые нет однозначного ответа. Они ведут беседу сами с собой, пытаясь найти истину. Например:

- 이 세상에는 건강한 불구자가 얼마나 많은가. (Сколько же таких здоровых калек в этом мире?)

Окончание -니 [-ni], используемое в разговорной неформальной речи, более характерное для женщин.

- 눈도 없는 놈이 수염은 해 뭘 하니! (Зачем слепому человеку усы?)

3. Способы компенсации восклицательного знака.

В корейском языке имеется ряд окончаний, выполняющих функцию восклицания в эмоционально окрашенных предложениях: -구나 [-kuna], -거든요 [-koeduenyo], -군요 [-kunya], -지 [-ji].

В анализируемых нами корейских рассказах было выявлено восклицательное предложение с окончанием -지 [-ji]:

- 옳지 그럼 다락에 있지. (Точно! Она на чердаке!)

Хотя по цели высказывания данное предложение является восклицательным, оно не было оформлено восклицательным знаком. Восклицание было выражено окончанием -지 [-ji].

Заключение

Проанализировав художественные тексты, мы пришли к выводу о том, что корейская система пунктуации не нуждается в обязательном употреблении знаков препинания в текстах. Морфологический строй языка позволяет выполнять смысловоразличительную и разделительную функцию в предложении посредством грамматических окончаний без использования знаков препинания.

Список литературы

1. Черняк В.Д. Русский язык и культура речи: учебник для бакалавров. 2-е изд. М.: Издательство Юрайт, 2019. 495 с.
2. Чхве Ун Сик, Ким Ки Чханг, Со Бом Сок, Ким Чжонг Хун. Корейская литература для иностранцев. Издательство Тосо, 2010. 315 с. (на корейском языке).
3. Пан Сук Джа. Звук, исходящий от сердца. [Электронный ресурс]. URL: http://m.blog.daum.net/_blog/_m/articleView.do?blogid=0sNb4&articleno=861 (дата обращения: 18.01.2020) (на корейском языке).
4. Федорова Л.В. Точка, точка, запятая... (Из истории пунктуации). Филолог. 2010. № 10. С. 10. [Электронный ресурс]. URL: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_10_180 (дата обращения: 18.01.2020).
5. Биянова Мария Вадимовна. Пунктуационные системы: синхронный и диахронный аспекты: дис. ... канд. филол. наук: Ижевск, 2010. 185 с.
6. Касаткина И.Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В.Е. Учебник корейского языка. 2-е изд., испр. и доп. М.: ООО НИЦ «Инженер», 2011. 464 с.